

TEXTO

Quién es quién en la carrera por la presidência

Los acontecimientos de las últimas semanas no fueron de mucha ayuda para quien todavía pretende terminar de armar el rompecabezas de la política brasileña.

Hay enemigos que ahora son aliados, coaliciones que se rompen, un partido que no existía –y que estaba en boca de todo el mundo– que va a continuar sin existir, una posible candidata a la presidencia con 20 millones de votos en las últimas elecciones que ahora cede su candidatura a un gobernador poco conocido y otro candidato que se creía con resto para dar pelea en octubre de 2014, pero que, de pronto, se vio relegado un virtual último lugar en la contienda electoral.

Para arrojar un poco de luz sobre lo que pasó y poder salir del laberinto de nombres, alianzas y partidos, aquí les presento una pequeña guía para entender quién es quién en las elecciones del próximo año, en las que votarán cerca de 140 millones de brasileños, porque en la política del gigante sudamericano nada es lo que parece y todo puede cambiar en cualquier momento.

Voy a comenzar con la protagonista indiscutida de la escena política de las últimas semanas:

Marina Silva. Ella fue una de las fundadoras del Partido de los Trabajadores (PT) y hoy es una importante amenaza para su expartido, que pretende continuar en el gobierno por cuatro años más. La semana pasada, después de que el Tribunal Superior Electoral (TSE) considerase inválidas más de 50.000 firmas de apoyo necesarias para registrar su nueva fuerza política, Marina vio naufragar por 6 votos contra 1 su intención de crear la “Rede Sustentabilidade” (REDE), partido con el que iba a disputar la presidencia. Finalmente optó por el pragmatismo, olvidó aquellas palabras que se referían a que la creación de Rede significaba un avance y una renovación para la democracia de Brasil y se afilió al Partido Socialista Brasileño (PSB), que ya tiene un candidato, el gobernador de Pernambuco, Eduardo Campos.

Repasando su historia, Marina está acostumbrada a los vaivenes políticos: fue senadora del estado de Acre por el PT, después se desempeñó como ministra de Medio Ambiente del ex presidente Lula da Silva y en 2009 dejó el partido que vio nacer para unirse al Partido Verde (PV). Terminó así con 30 años de militancia, después de reiterados desacuerdos en política ambiental con Lula y con Dilma.

Aquellos no iban a ser los únicos enfrentamientos entre las dos mujeres fuertes de la política brasileña: en 2010 Marina fue candidata a la presidencia por el PV y se destacó como unas de las principales caras de la oposición, al lograr un sorpresivo 19,33% de los votos.

El PSB. Al igual que lo había hecho Marina en 2009, el PSB, que formaba parte de una alianza de gobierno con el PT, se retiró a mediados del mes pasado de la coalición para presentar una candidatura presidencial propia, encarnada en Eduardo Campos, que también había sido ministro de Ciencia y Tecnología de Lula.

La imagen del pernambucano (habrá que ver qué dicen los sondeos ahora a partir del aterrizaje de Marina como compañera de fórmula) estaba desdibujada y las encuestas lo ubicaban al final de las preferencias, con un 4% de la intención de voto. En cambio, la imagen de la ex senadora es mucho más fuerte que la de Campos y suma cerca del 16% de la intención de voto.

Además, todavía tiene a su favor un enorme capital político, plasmado en los casi 20 millones de votos que consiguió en la elección de 2010.

La incógnita ahora es desvelar si los seguidores de Marina votarán por Campos o el pernambucano va a decidirse por invertir la fórmula presidencial. Marina ayer dejó la duda planteada: dijo que ambos podrían disputar la presidencia por el PSB.

Dilma Rousseff. La otra gran protagonista de la contienda electoral es la presidenta, que busca su reelección y lidera la pelea con el 35% de la intención de voto, de acuerdo con el último sondeo de Ibope de fines de septiembre. Dilma se

está recuperando de una época complicada: en junio pasado, consecuencia de las multitudinarias manifestaciones en Brasil, vio como su imagen caía estrepitosamente.

Una encuesta de Datafolha de finales de junio indicó que su gobierno pasó, en ese mismo mes, de tener un 57% de aprobación a un 30%.

Hoy Dilma es la favorita para octubre de 2014, pero los analistas consideran una amenaza para Rousseff la alianza de Marina y Campos, dos, que no hace mucho tiempo, jugaban en su mismo equipo. Además, si las protestas afectan tan directamente a su imagen, Rousseff tendrá que esforzarse para que las manifestaciones, que resurgieron con mucha violencia en los últimos días, no se agudicen.

Para seguir manteniéndose en el podio de las preferencias, Dilma tendrá también que seguir de cerca el devenir de la economía, en especial el de la inflación ya que, como me dijo una vez un economista del Insper, la gente vota con el bolsillo.

Aécio Neves, ex gobernador de Minas Gerais, que pertenece al poderoso y opositor Partido Social Demócrata Brasileño (PSDB), de centro derecha, hoy cuenta con un 11% de la intención de voto y es otro de los presidenciables. Según los especialistas, fue el candidato que salió más perjudicado con la nueva alianza entre

Marina y Campos, ya que su candidatura quedó casi estancada y va a costarle despuntar como el “candidato de la oposición”.

Todavía faltan conocer las encuestas de intención de voto con este nuevo panorama político, pero hay analistas que adelantan que puede llegar a ser difícil para el ex gobernador llegar a disputar una segunda vuelta. Por su parte, Neves se mostró “sorprendido” con la decisión de Marina y dijo que la novedad era “positiva”, ya que “hay cada vez más opciones para terminar con el ciclo perverso del PT en el gobierno”.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 62/2013

Aunque intente mostrarse relajado, nada es color de rosa para el minero, ni fuera ni dentro de su partido: hay rumores que indican que José Serra, ex gobernador de São Paulo y candidato a presidente en 2002 y 2010, todavía quiere competir por la presidencia representando al PSDB, aunque hoy Neves aparezca como favorito.

Además, parece que Serra no le brindaría ningún apoyo a Neves, que está viajando por el mundo y por Brasil para hacerse más conocido. Las negociaciones políticas están a la orden del día y aún queda mucho por delante pero, con este panorama, seguramente las fichas del tablero político van a seguir en movimiento.

Fonte: <http://brasilcomn.blogfolha.uol.com.br/2013/10/10/quien-es-quien-en-la-carrera-por-la-presidencia/>

Tradução Livre

Quién es quién en la carrera por la presidencia

Quem é quem na corrida pela presidência

Los acontecimientos de las últimas semanas no fueron de mucha ayuda para quien todavía pretende terminar de armar el rompecabezas de la política brasileña.

Os acontecimentos das últimas semanas não foram de muita ajuda para quem pretende terminar de armar o quebra-cabeça da política brasileira.

Hay enemigos que ahora son aliados, coaliciones que se rompen, un partido que no existía –y que estaba en boca de todo el mundo– que va a continuar sin existir, una posible candidata a la presidencia con 20 millones de votos en las últimas elecciones que ahora cede su candidatura a un gobernador poco conocido y otro candidato que se creía con resto para dar pelea en octubre de 2014, pero que, de pronto, se vio relegado un virtual último lugar en la contienda electoral.

Há inimigos que agora são aliados, coalizões que se rompem, um partido que não existia – e que estava na boca de todo mundo – que vai a continuar sem existir, uma possível candidata à presidência com 20 milhões de votos nas últimas eleições que agora cede sua candidatura para um governador pouco conhecido e outro candidato que se cria com sobra para dar jogo em outubro de 2014, porém que, de pronto, se viu relegado a um virtual último lugar na contenda eleitoral.

Para arrojar un poco de luz sobre lo que pasó y poder salir del laberinto de nombres, alianzas y partidos, aquí les presento una pequeña guía para entender quién es quién en las elecciones del próximo año, en las que votarán cerca de 140 millones de brasileños, porque en la política del gigante sudamericano nada es lo que parece y todo puede cambiar en cualquier momento.

Para jogar um pouco de luz sobre o que passou e poder sair do labirinto de nomes, alianças e partidos, aqui lhes apresento um pequeno guia para entender quem é quem nas eleições do próximo ano, nas quais votarão cerca de 140 milhões de brasileiros, porque na política do gigante sul-americano nada é o que parece e tudo pode mudar a qualquer momento.

Voy a comenzar con la protagonista indiscutida de la escena política de las últimas semanas:

Vou começar com a protagonista indiscutível da cena política das últimas semanas.

Marina Silva. Ella fue una de las fundadoras del Partido de los Trabajadores (PT) y hoy es una importante amenaza para su expartido, que pretende continuar en el gobierno por cuatro años más. La semana pasada, después de que el Tribunal Superior Electoral (TSE) considerase inválidas más de 50.000 firmas de apoyo necesarias para registrar su nueva fuerza política, Marina vio naufragar por 6 votos contra 1 su intención de crear la “Rede Sustentabilidade” (REDE), partido con el que iba a disputar la presidencia. Finalmente optó por el pragmatismo, olvidó aquellas palabras que se referían a que la creación de Rede significaba un avance y una renovación para la democracia de Brasil y se afilió al Partido Socialista Brasileño (PSB), que ya tiene un candidato, el gobernador de Pernambuco, Eduardo Campos.

Marina Silva. Ela foi uma das fundadoras do Partido dos Trabalhadores (PT) e hoje é uma importante ameaça para seu ex-partido, que pretende continuar no governo por quatro anos mais. Na semana passado, depois que o Tribunal Superior Eleitoral (TSE) considerou inválidas mais de 50.000 assinaturas de apoio necessárias para registrar sua nova força política, Marina viu naufragar por 6 votos contra 1 sua intenção de criar a “Rede Sustentabilidade (REDE), partido com o que ia a disputar a presidência. Finalmente optou pelo pragmatismo, esqueceu aquelas palavras que se referiam a que a Criação da REDE significava uma avanço e uma renovação para a democracia do Brasil e se filiou ao Partido Socialista Brasileiro (PSB), que já tem candidato, o governador de Pernambuco, Eduardo Campos.

Repasando su historia, Marina está acostumbrada a los vaivenes políticos: fue senadora del estado de Acre por el PT, después se desempeñó como ministra de Medio Ambiente del ex presidente Lula da Silva y en 2009 dejó el partido que vio nacer para unirse al Partido Verde (PV). Terminó así con 30 años de militancia, después de reiterados desacuerdos en política ambiental con Lula y con Dilma.

Repassando sua história, Marina está acostumada aos vai-e-vem políticos: foi senadora do estado do Acre pelo PT, depois se desempenhou como ministra de Meio Ambiente do ex-presidente Lula da Silva e em 2009 deixou o partido que viu nascer para se unir ao Partido Verde (PV). Terminou assim com 30 anos de militância, depois de reiterados desacordos na política ambiental com Lula e com Dilma.

Aquellos no iban a ser los únicos enfrentamientos entre las dos mujeres fuertes de la política brasileña: en 2010 Marina fue candidata a la presidencia por el PV y se

destapó como unas de las principales caras de la oposición, al lograr un sorpresivo 19,33% de los votos.

Aqueles não iriam ser os únicos enfrentamentos entre as duas mulheres fortes da política brasileira: em 2010, Marina foi candidata à presidência pelo PV e se destacou como umas das principais caras da oposição, ao conseguir um surpreendente 19,33% dos votos.

El PSB. Al igual que lo había hecho Marina en 2009, el PSB, que formaba parte de una alianza de gobierno con el PT, se retiró a mediados del mes pasado de la coalición para presentar una candidatura presidencial propia, encarnada en Eduardo Campos, que también había sido ministro de Ciencia y Tecnología de Lula.

O PSB. Igual a que havia feito Marino em 2009, o PSB, que formava parte de uma aliança de governo com o PT, retirou-se a meados do mês passado da coalizão para apresentar uma candidatura própria, encarnada em Eduardo Campos, que também havia sido ministro de Ciência e Tecnologia de Lula.

La imagen del pernambucano (habrá que ver qué dicen los sondeos ahora a partir del aterrizaje de Marina como compañera de fórmula) estaba desdibujada y las encuestas lo ubicaban al final de las preferencias, con un 4% de la intención de voto. En cambio, la imagen de la ex senadora es mucho más fuerte que la de Campos y suma cerca del 16% de la intención de voto.

A imagem do pernambucano (haverá que ver o que dizem as pesquisas agora a partir da aterrissagem de Marina como companheira de fórmula) estava deslineada e as pesquisas o colocavam ao final das preferências, com 4% das intenções de voto. Em troca, a imagem da ex-senadora é muito mais forte que a de Campos e soma cerca de 16% da intenção de voto.

Además, todavía tiene a su favor un enorme capital político, plasmado en los casi 20 millones de votos que consiguió en la elección de 2010.

Ademais, todavia tem a seu favor um enorme capital político, plasmado em quase 20 milhões de votos que conseguiu na eleição de 2010.

La incógnita ahora es desvelar si los seguidores de Marina votarán por Campos o el pernambucano va a decidirse por invertir la fórmula presidencial. Marina ayer dejó la duda planteada: dijo que ambos podrían disputar la presidencia por el PSB.

A incógnita agora é revelar se os seguidores de Marina votarán por Campos ou o pernambucano irá decidir por inverter a fórmula presidencial. Marina ontem deixou a dúvida plantada: disso que ambos poderían disputar a presidência pelo PSB.

Dilma Rousseff. La otra gran protagonista de la contienda electoral es la presidenta, que busca su reelección y lidera la pelea con el 35% de la intención de voto, de acuerdo con el último sondeo de Ibope de fines de septiembre. Dilma se está recuperando de una época complicada: en junio pasado, consecuencia de las multitudinarias manifestaciones en Brasil, vio como su imagen caía estrepitosamente.

Dilma Rousseff. A outra grande protagonista da contenda eleitoral é a presidenta, que busca sua reeleição e lidera o jogo com 35% da intenção de votos, de acordo com a última pesquisa do Ibope ao final de setembro. Dilma está se recuperando de uma época complicada: em junho passado, consequência das muitas manifestações no Brasil, viu como sua imagem caiu estrepitosamente.

Una encuesta de Datafolha de finales de junio indicó que su gobierno pasó, en ese mismo mes, de tener un 57% de aprobación a un 30%.

Uma pesquisa da Datafolha do final de junho indicou que seu governo passou, nesse mesmo mês, de ter 57% de aprovação para 30%.

Hoy Dilma es la favorita para octubre de 2014, pero los analistas consideran una amenaza para Rousseff la alianza de Marina y Campos, dos, que no hace mucho tiempo, jugaban en su mismo equipo. Además, si las protestas afectan tan directamente a su imagen, Rousseff tendrá que esforzarse para que las manifestaciones, que resurgieron con mucha violencia en los últimos días, no se agudicen.

Hoje Dilma é a favorita para outubro de 2014, porém os analistas consideram uma ameaça para Rousseff a aliança de Marina e Campos, dos, que não faz muito tempo, jogavam em sua mesma equipe. Ademais, se os protestos afetam tão diretamente a sua imagem, Rousseff terá que se esforçar para que as manifestações, que ressurgiram com muita violência nos últimos dias, não se agucem.

Para seguir manteniéndose en el podio de las preferencias, Dilma tendrá también que seguir de cerca el devenir de la economía, en especial el de la inflación ya que, como me dijo una vez un economista del Insper, la gente vota con el bolsillo.

Para seguir se manifestando no pódio das preferências, Dilma terá também que seguir de perto o suceder da economia, em especial o da inflação já que como me disse uma vez um economista do Insper, o povo vota com o bolso.

Aécio Neves, ex governador de Minas Gerais, que pertenece al poderoso y opositor Partido Social Democrata Brasileño (PSDB), de centro derecha, hoy cuenta con un 11% de la intención de voto y es otro de los presidenciables. Según los especialistas, fue el candidato que salió más perjudicado con la nueva alianza entre Marina y Campos, ya que su candidatura quedó casi estancada y va a costarle despuntar como el “candidato de la oposición”.

Aécio Neves, ex-governador de Minas Gerais, que pertence ao poderoso e opositor Partido Social Democrata Brasileiro (PSDB), de centro-direita, hoje conta 11% da intenção de voto e é outro dos presidenciáveis. Segundo os especialistas, foi o candidato que saiu mais prejudicado com a nova aliança entre Marina e Campos, já que sua candidatura ficou quase estancada e vai custar despontar como o “candidato de oposição”.

Todavía faltan conocer las encuestas de intención de voto con este nuevo panorama político, pero hay analistas que adelantan que puede llegar a ser difícil para el ex gobernador llegar a disputar una segunda vuelta. Por su parte, Neves se mostró “sorprendido” con la decisión de Marina y dijo que la novedad era “positiva”, ya que “hay cada vez más opciones para terminar con el ciclo perverso del PT en el gobierno”.

Todavía falta conhecer as pesquisas de intenção de voto com este novo panorama político, porém há analistas que adiantam que pode chegar a ser difícil para o ex-governador chegar a disputar um segundo turno. Por sua parte, Neves se mostrou “surpreendido” com a decisão de Marina disse que a novidade era “positiva”, já que “há cada vez mais opções para terminar com o ciclo perverso do PT no governo”.

Aunque intente mostrarse relajado, nada es color de rosa para el minero, ni fuera ni dentro de su partido: hay rumores que indican que José Serra, ex gobernador de São Paulo y candidato a presidente en 2002 y 2010, todavía quiere competir por la presidencia representando al PSDB, aunque hoy Neves aparezca como favorito.

Embora tente se mostrar relaxado, nada é cor-de-rosa para o mineiro, nem fora nem dentro de seu partido: há rumores que indicam que José Serra, ex-governador de São Paulo e candidato a

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 62/2013

presidente em 2002 e 2010, todavia que competir pela presidência representando o PSDB, embora hoje Neves apareça como favorito.

Además, parece que Serra no le brindaría ningún apoyo a Neves, que está viajando por el mundo y por Brasil para hacerse más conocido. Las negociaciones políticas están a la orden del día y aún queda mucho por delante pero, con este panorama, seguramente las fichas del tablero político van a seguir en movimiento.

Ademais, parece que Serra não daria nenhum apoio a Neves, que está viajando pelo mundo e pelo Brasil para se fazer mais conhecido. As negociações políticas estão na ordem do dia e ainda fica muito para frente, porém, com este panorama, seguramente as fichas do tabuleiro política vão seguir em movimento.

Fonte: <http://brasilcomn.blogfolha.uol.com.br/2013/10/10/quien-es-quien-en-la-carrera-por-la-presidencia/>